

奎章閣叢書 第八

朴通事諺解

奎章閣叢書第八

朴通事諺解

京城帝國大學法文學部

奎章閣叢書既刊目次

第一 藩陽狀啓 一冊

昭和十年三月刊

第二 大東輿地圖 一帙

昭和十一年三月刊

(別冊)大東輿地圖索引

第三 抱翠軒遺稿 一冊

昭和十二年七月刊

訥齋先生集

一冊

第四 龍飛御天歌(上) 一冊

昭和十二年十月刊

第五 龍飛御天歌(下) 一冊

昭和十三年六月刊

第六 增正交隣志 一冊

昭和十五年三月刊

第七 攷事撮要 一冊

昭和十六年二月刊

第八 朴通事諺解 一冊

昭和十八年三月刊

朴通事諺解序

上而事大南而交隣有國之所不免而達其志通其好非辭令莫可則譯之為用曷可小之哉海東禮俗肇自太師文物之盛一變為夏而特言語不相通耳於是乎置院設官教誨而勸課之其在

世宗朝有曰崔世珣者取朴通事一冊諺以釋之俾象鞮肄業者皆得以易知而易學其於譯學實有指南之功龍蛇之變書籍盡灰而崔氏之釋漫而失其傳學譯者多病之近有宣川譯學周仲者於閭閻舊藏得此一老書曰老朴輯覽其下又有筆

字解亦世所標也。蓋洪語之行於國中者有尤
乞大有補通事者謂輯覽即彙二冊要語而註解
者自得是不窒者通疑者解不啻若醒之呼寐燭
之遇幽時則左議政臣權大運實提調是院以譯
學之未明華語之未熟為慨然使各官邊選朴世
華等十二人就館覽有疑證訂作補通事諸條平
勸致志過一年始成而以輯覽及算字解附其後
擬以證諸譯而廣其傳乃入告于

上出而又令選世華幹其事則選世華欲稍其私
以供剽剽之費不月而工告訖自此習華者不

愚無良師而冀為國家遠邪說純玉帛之功又
宜薄乎云爾臣不佞適行罪無任謹略叙其畧而
弁之歲丁巳十月日通訓大夫行吏曹正郎知製
教兼校書館校理漢學兼授東學教授臣李聯命拜
手稽首謹序

李士修



當今聖主○
當今聖主○
當今聖主○
當今聖主○
當今聖主○

큰 福이 하늘 風 雲 雨 雷 順 應 國 泰 民 安

民
민
安
안
○
安
안
又
우
逢
봉
着
조
這
저
春
춘
二
이
三
삼

산산 月
황^附好
향^한時
쑤[△]節
평^저○
時[△]
축^이
을^분
만^二
나^三
시^月
니^도
흔
休
황^후
평^평

초
過
了
好
時
光
○
로
하
는
時
光
을
자
는
人
은

승승 一 평이 世
실시 草
창창 生
승승 一 평이 秋
창창 草
○ 草
生生 一
秋世 11
라오 咱

평자
們은
幾가
箇가
好女
한雙
을더
兄
흥흥
○
손우
第라
兄여
들러
히丘
去
후후

邦有^{동국}名^명의 花^화園^원裏^리○花^화園^원有^유名^명의 傲^오子^자

광이
箇
가
賞
강
花
화
화
延
연
席
시
○
문
호
賞
하
어
花
○
호
元
宴
이
會
마
宰

建昌府志

[illegible]

丑子 拖 肚 爐 子 隨 削 食 割 去 升 ○ 李 四 工 吉 兒 兒 兒

大 果 子 刺 形 如 棗 拖 爐 音 義 云 麵 作 小 餅 實 亦 曰 居 子 曰

麵 和 法 蜜 印 成 花 餅 好 無 食 之 道 食 音 義 云 與 麵 磨 細

也 原 本 用 云 以 參 鉅 和 肉 作 小 餅 喫 齋 時 食 之 取 其 香 酥

更 實 之 字 作 鉅 宜 役 引 音 讀 今 俗 亦 曰 麵 餅 酒 京 京

城 營 大 營 房 營 雞 什 然 多 工 ○ 金 邑 京 城 外 金 邑 房 房

家 酒 出 賣 之 街 市 酒 打 打 將 將 來 則 怎 吾 麼 牙 牙

喫 營 ○ 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒

寺 金 裏 兒 ○ 長 安 門 內 其 錄 寺 則 大 官 珍 清 良 溫 掌 在 東

差 署 掌 供 講 力 府 諸 品 略 討 營 南 出 方 營 來 則 白 的 營 營

營 標

[illegible]

二	如	夏	巴	後	使	篇	六	통	子	十	標	아	다	○
日	水	祭	賦	五	西	奴	十	耳	조	쌍	뎡	다	다	다
書	宿	如	胡	胡	胡	木	頤	○	○	六	○	○	一	一
處	樂	簡	形	時	得	德	作	○	乾	標	○	○	○	○
三	以	時	天	胡	胡	印	總	龍	간	標	○	○	○	○
日	甘	特	國	胡	胡	本	萬	子	○	○	○	○	○	○
四	如	如	如	如	如	四	支	如	○	○	○	○	○	○
五	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
六	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
七	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
八	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
九	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
十	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
十一	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
十二	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
十三	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
十四	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
十五	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
十六	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
十七	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
十八	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
十九	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○
二十	如	如	如	如	如	五	支	如	○	○	○	○	○	○

[illegible]

龜人少糖也亦有三○獅仙糖以麝印做餅
 等遺○은 堯生鵝白學藥鴨雞기
 義音誤以煎也川煎炒猪肉○이
 肉今按川炒鹽水炒也猪燻鴿子彈
 金三○의 再加椒料菜蔥花燒火至沸方下鷄子卵
 魚○은 燒爛醬料羹蹄○은 炙炙干蒸鮮
 肉細切用板蓋碗食又云以水和醬成湯放八調內燒
 至源沸下方細切的牛肉再加椒醋葱花熟故曰糊
 炮製少豕猪肚○은 和炒宜之箕問云如猪肚生切
 蛋我鍋中用紫火炒席面○은 滷面只煮
 熟方言謂之用紫火炒席面○은 滷面只煮
 寶堂粧高工頂目揮蒼花○은 實社高頂에着

